

(N° 194.)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 2 MARS 1923.

Projet de loi relatif à la réorganisation de la police rurale (1).

RAPPORT COMPLÉMENTAIRE

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (2), PAR M. DE BRUYCKER.

MESSIEURS,

Le texte du projet soumis à vos délibérations a été voté d'abord par le Sénat le 5 août 1921 et adopté en première lecture par la Chambre le 8 mars 1922.

La Commission spéciale chargée d'examiner le projet de loi, après de nombreuses réunions, a voté par cinq voix contre deux abstentions, le principe d'un barème pour fixer les traitements des agents de la police rurale et l'a établi comme suit :

1 ^o	Communes de moins de 300 habitants	fr. 1,500
2 ^o	— de 300 à 500 habitants	1,800
3 ^o	— de 500 à 750 habitants	2,100
4 ^o	— de 750 à 1,000 habitants.	2,500
5 ^o	— de 1,000 à 2,000 habitants	3,500
6 ^o	— de 2,000 à 3,000 habitants	3,800
7 ^o	— de plus de 3,000 habitants	4,100

En outre elle accorde une augmentation biennale de 3 p. c. avec un maximum de dix augmentations.

Elle propose de modifier et de coordonner les articles suivants du texte voté en première lecture :

(1) Projet de loi, n° 543 (session de 1920-1921).

Rapport, n° 52 (session de 1921-1922).

Amendements, n°s 59, 80, 86 et 108 (session de 1921-1922).

Texte adopté au premier vote, n° 109 (session de 1921-1922).

(2) La Commission était composée de MM. Tibbaut, président, Amelot, Berloz, Colleaux, De Bruycker, de Kerchove d'Exaerde, Doms, Jouret (H.), Helleputte, Maenhout et Soudan.

1° l'Article 2 modifiant les articles suivants du Code rural : 51, 57, 58, 58bis, 61, 63 et 64 ;

2° l'Article 4 modifiant l'article 55bis.

En prenant ces décisions, la Commission a reconnu qu'à l'heure actuelle six provinces sur neuf s'obstinent à conserver des traitements insuffisants. D'autre part, elle a estimé que le principe du barème, a été consacré par des lois antérieures pour d'autres fonctionnaires tels les secrétaires communaux, commissaires de police, etc., et qu'il serait injuste, en présence de l'inertie des provinces, de priver les gardes champêtres de la même faveur.

Enfin elle pense que des bases uniformes, proportionnées à la population sont un système rationnel et équitable.

Deux considérations principales ont été retenues par la Commission pour la fixation des traitements : d'une part, la situation obérée des communes, d'autre part, arriver à un traitement normal.

Pour répondre au premier point, elle a fixé un taux extrêmement réduit dans les petites communes rurales (1) en prenant même le chiffre initial voté il y a deux ans par le Sénat (1,500), mais elle autorise moyennant certaines conditions le cumul avec un autre emploi (voir article 60 : commerce et débits de boissons défendus), pour les communes de moins de mille habitants ; ces communes sont au nombre de 1,180 sur 2,500 dans le Royaume.

Pour les autres localités, elle interdit formellement le cumul, mais établit un traitement plus adéquat de façon à permettre à l'agent de se consacrer entièrement à ses fonctions.

Si l'on compare enfin les taux de ce barème à ceux qui se trouvent dans le texte adopté par la Chambre au premier vote, on doit notamment reconnaître que ces chiffres sont modérés.

Plusieurs autres suggestions ont été faites tant par le Gouvernement que par des membres ; telles les suivantes :

La réforme de la police rurale aurait du être faite en examinant s'il n'y avait pas lieu d'augmenter les postes de gendarmerie dans certaines localités où l'on aurait pu supprimer des gardes-champêtres, ceci dans l'intérêt des finances communales ;

N'y aurait-il pas lieu de supprimer tout barème pour les communes de moins de mille habitants et de le maintenir pour les autres ?

N'est-il pas préférable de laisser le soin de faire le barème aux députations permanentes de chacune de nos provinces ?

Tout en relatant ces idées dans le rapport, la Commission a maintenu sa manière de voir en fixant le barème mentionné plus haut et elle émet l'espoir que la réforme pourra être votée au cours de la session actuelle.

Le Rapporteur,
C. DE BRUYCKER.

Le Président,
E. TIBBAUT.

(1) D'après le recensement du 31 décembre 1920, il existe en Belgique 484 communes de moins de 300 habitants et 283 de 300 à 500 habitants.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 2 MAART 1923.

WETSONTWERP

betreffende de herinrichting van de landelijke politie (1).

AANVULLEND VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (2) UITGEBRACHT DOOR DEN HEER DE BRUYCKER.

MIJNE HEEREN,

De tekst van het ontwerp, dat u ter behandeling is voorgelegd, werd aangenomen vooreerst door den Senaat op 5 Augustus 1921 en daarna, in eerste lezing, door de Kamer op 8 Maart 1922.

De Bijzondere Commissie, belast met het onderzoek van het wetsontwerp, heeft, na talrijke vergaderingen en met vijf stemmen tegen twee onthoudingen, het beginsel aangenomen van een loonrooster tot bepaling van de jaarwedden der ambtenaren van de landelijke politie; zij stelde dien loonrooster vast als volgt :

1 ^o	Gemeenten beneden 300 inwoners	fr.	1,500
2 ^o	— van 300 tot 500 inwoners		1,800
3 ^o	— van 500 tot 750 —		2,100
4 ^o	— van 750 tot 1,000 —		2,500
5 ^o	— van 1,000 tot 2,000 —		3,500
6 ^o	— van 2,000 tot 3,000 —		3,800
7 ^o	— van meer dan 3,000 —		4,100

Bovendien verleent zij eene tweejaarlijksche verhooging van 5 t. h. met ten hoogste tien verhoogingen.

Zij stelt voor, de volgende artikelen van den in eerste lezing aangenomen tekst aan te vullen en te wijzigen :

1^o Artikel 2 tot wijziging van de artikelen 54, 57, 58, 58bis, 61, 63 en 64 van het Landelijk Wetboek;

2^o Artikel 4 tot wijziging van artikel 58bis.

(1) Wetsontwerp, n^r 543 (zittingsjaar 1920-1921).

Verslag, n^r 52 (zittingsjaar 1921-1922).

Amendementen, n^{rs} 59, 80, 86 en 103 (zittingsjaar 1921-1922).

Tekst in eerste lezing aangenomen, n^r 109 (zittingsjaar 1921-1922).

(2) De Commissie bestond uit de heeren Tibbaut, voorzitter, Amelot, Berloz, Colleaux, De Bruycker, de Kerchove d'Exaerde, Doms, Jouret (H.), Helleputte, Maenhaut en Soudan.

De Bijzondere Commissie, waar zij aldus besliste, heeft bevonden dat thans van de negen provinciën er zes zijn, die er in volharden, ontoereikende wedden te behouden. Anderzijds was zij van oordeel dat het beginsel van den loonrooster door vroegere wetten werd bevestigd voor andere ambtenaren, met name de gemeentesecretarissen, de politiecommissarissen, enz., en dat het, wegens het lijdelijk verzet van de provinciën, onbillijk zijn zou, dezelfde gunst aan de veldwachters te ontzeggen.

Zij is eindelijk van meening dat gelijke grondslagen, aan de bevolking geëvenredigd, een oordeelkundig en billijk stelsel uitmaken.

Twee hoofdzakelijke beschouwingen werden, tot bepaling van de jaarwedden, door de Commissie in overweging genomen : eenerzijds, de zwaar belaste toestand der gemeenten en, anderzijds, de normale wedde waarop de ambtenaren aanspraak hebben.

Om aan het eerste punt gevolg te geven, heeft de Commissie een uiterst gering bedrag bepaald in de kleine plattelandsche gemeenten (1); zij nam zelfs de aanvangswedde aan, zooals zij vóór twee jaar door den Senaat aangenomen werd (1,500), doch onder zekere voorwaarden laat zij toe dat de veldwachter tevens een andere betrekking bekleedt (zie artikel 60 : handel en drankslijterij verboden) in de gemeenten beneden duizend inwoners. Deze gemeenten zijn ten getale van 1,180 op 2,500 in het Rijk.

In de overige gemeenten is het gelijktijdig bekleeden van een andere betrekking uitdrukkelijk verboden, doch de jaarwedde is er ruimer, zoodat de veldwachter zich uitsluitend aan het uitoefenen van zijn ambt wijden kan.

Zoo men, ten slotte, de cijfers van dien loonrooster vergelijkt met die, welke voorkomen in den tekst, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, moet men bekennen dat die cijfers niet overdreven zijn.

Op verscheidene andere zaken werd gewezen zoowel door de Regeering als door leden, namelijk op de volgende :

Bij de hervorming van de landelijke politie hadde men moeten onderzoeken of men de gendarmerieposten niet behoefde te versterken in sommige gemeenten, waar betrekkingen van veldwachters konden afgeschaft worden, en wel in het belang van de gemeentefinanciën.

Zou men elken loonrooster niet moeten afschaffen in de gemeenten beneden duizend inwoners en hem in de overige behouden ?

Is het niet verkieslijk, de bestendige deputatiën van elke onzer provinciën te belasten met het opmaken van den rooster ?

Al vermeldt zij deze wenken in het verslag, dan toch volhardde de Commissie in hare meening bij het bepalen van bovengemelden loonrooster ; zij hoopt dat de hervorming gedurende het loopende zittingsjaar zal kunnen aangenomen worden.

De Verslaggever,

C. DE BRUYCKER.

De Verslaggever,

E. TIBBAUT.

(1) Volgens de volkstelling op 31 December 1920. zijn er in België 184 gemeenten van minder dan 300 inwoners en 283 van 300 tot 500 inwoners.

(I)

(ANNEXE AU N° 194)

(BIJLAGE VAN N° 194)

**Projet de loi
relatif à la réorganisation de la police rurale**

Texte amendé par la Commission

WETSONTWERP

betreffende de herinrichting van de landelijke politie

Tekst gewijzigd door de Commissie.

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (art. 1 à 4).

Tekst door de Kamer in eerste lezing
aangenomen (art. 1 tot 4).

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 133 de la loi provinciale :

« Ils doivent, dans les mêmes conditions, surveiller tout particulièrement le service de la police rurale des communes désignées en l'article 132. Ils disposent, à cet effet, de brigadiers champêtres, dans les limites du territoire où exercent ces agents, et ce sans préjudice des dispositions de l'article 139.

ART. 2.

Les articles 51, 53, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 81, 82 du Code rural sont remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 51. — Il y a dans chaque commune rurale au moins un garde champêtre.

Toutefois, les communes dont la population, au dernier recensement décennal, est inférieure à 500 habitants peuvent être autorisées par le gouverneur, de l'avis conforme du procureur général près la Cour d'appel, à s'entendre avec une commune limitrophe pour avoir en commun un garde champêtre. L'autorisation sera valable pour cinq ans.

Si les besoins de la police exigent qu'il y ait dans une commune plusieurs

EERSTE ARTIKEL.

De volgende bepalingen worden aan artikel 133 van de provinciale wet toegevoegd :

« Zij moeten, onder dezelfde omstandigheden, een bijzonder toezicht uitoefenen op den dienst der landelijke politie in de gemeenten bedoeld bij artikel 132. Te dien einde beschikken zij, binnen de grenzen van het grondgebied waar deze agenten werkzaam zijn, over de veldbrigadiers, en wel onverminderd de bepalingen vervat in artikel 139. »

ART. 2.

De artikelen 51, 53, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 81, 82 van het Landelijk Wetboek worden vervangen door de navolgende bepalingen :

ART. 51. — In elke landelijke gemeente is er ten minste één veldwachter.

Echter kunnen de gemeenten, welker bevolking, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, 500 inwoners niet bereikt, door den gouverneur worden gemachtigd, op eensluitend advies van den procureur-generaal bij het Hof van beroep, zich met een aanpalende gemeente te verstaan tot het aanstellen van één veldwachter in dienst van beide gemeenten. De machtiging is geldig voor vijf jaar.

Moeten er, in eene gemeente, naar gelang van de politievereischen ver-

ANNEXE AU N^o 106.BIJLAGE VAN N^o 106

Texte amendé par la Commission.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 133 de la loi provinciale :

« Ils doivent, dans les mêmes conditions, surveiller tout particulièrement le service de la police rurale des communes désignées en l'article 132. Ils disposent, à cet effet, des brigadiers champêtres, dans les limites du territoire où exercent ces agents, et ce sans préjudice des dispositions de l'article 139. »

ART. 2.

Les articles 51, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 81, 82 du Code rural sont remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 51. — Il y a dans chaque commune rurale au moins un garde champêtre.

↳ Toutefois, les communes dont la population, au dernier recensement décennal, est inférieure à 500 habitants peuvent être autorisées par le gouverneur, de l'avis conforme du procureur général près la Cour d'appel, à s'entendre avec une commune limitrophe pour avoir en commun un garde champêtre. L'autorisation sera valable pour cinq ans.

EERSTE ARTIKEL.

De volgende bepalingen worden aan artikel 133 van de provinciale wet toegevoegd :

« Zij moeten, onder dezelfde omstandigheden, een bijzonder toezicht uitoefenen op den dienst der landelijke politie in de gemeenten bedoeld bij artikel 132. Te dien einde beschikken zij, binnen de grenzen van het grondgebied waar deze agenten werkzaam zijn, over de veldbrigadiers, en wel onverminderd de bepalingen vervat in artikel 139. »

ART. 2.

De artikelen 51, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 81, 82 van het Landelijk Wetboek worden vervangen door de navolgende bepalingen :

ART. 51. — In elke landelijke gemeente is er ten minste één veldwachter.

Echter kunnen de gemeenten, welke bevolking, volgens de jongste tienjaarlijksche volkstelling, 500 inwoners niet bereikt, door den gouverneur worden gemachtigd, op eensluidend advies van den procureur-generaal bij het Hof van beroep, zich met een aanpalende gemeente te verstaan tot het aanstellen van één veldwachter voor beide gemeenten. De machtiging is geldig voor vijf jaar.

Texte adopté par la Chambre
en premier vote (article 1 à 4)

gardes champêtres, il sera pourvu à la création des emplois nécessaires, sur l'invitation du gouverneur, par le conseil communal et, à défaut de celui-ci, par la députation permanente dont l'arrêté sera motivé.

Le conseil communal et le gouverneur de la province pourront recourir au Roi contre la décision de la députation permanente.

ART. 53. — Nul ne peut être nommé garde champêtre s'il a moins de 25 ans ou plus de 40 ans et s'il n'a pas satisfait à ses obligations militaires.

Un arrêté royal détermine les autres conditions d'admission à l'emploi de garde champêtre.

Le gouverneur a le droit, le commissaire d'arrondissement, le conseil communal et le bourgmestre entendus, de mettre à la retraite les gardes qui, par suite de maladies, de blessures ou d'infirmités, sont hors d'état d'assurer convenablement leur service.

La mise à la retraite est obligatoire pour les gardes âgés de 65 ans.

Toutefois, pendant une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, le gouverneur pourra, après avoir entendu le commissaire d'arrondissement, le procureur du Roi, le conseil communal et le bourgmestre, autoriser les gardes nommés antérieurement à la présente loi à rester en fonction après cet âge. L'autorisation ne

Tekst door de Kamer
in eerste lezing aangenomen (art. 1 tot 4)

scheidene veldwachters zijn, dan wordt, op verzoek van den gouverneur, tot de instelling van de vereischte bedieningen overgegaan door den gemeenteraad of, bij dezes ontstentenis, door de bestendige deputatie; het besluit van deze is met redenen omkleed.

De gemeenteraad en de gouverneur der provincie zijn bevoegd om bij den Koning in beroep te komen van het besluit der bestendige deputatie.

ART. 53. — Niemand kan veldwachter worden benoemd, indien hij minder dan 25 jaar of meer dan 40 jaar oud is en niet aan zijne militaire verplichtingen heeft voldaan.

Een Koninklijk besluit bepaalt de overige vereischten om tot de bediening van veldwachter te worden toegelaten.

De gouverneur heeft het recht, den arrondissementscommissaris, den gemeenteraad en den burgemeester gehoord, de veldwachters, die ten gevolge van ziekten, verwondingen of lichaamsgebreken buiten staat zijn hunnen dienst behoorlijk waar te nemen, op pensioen te stellen.

Het op pensioen stellen van wachters, die 65 jaar oud zijn, is verplicht.

Doch, gedurende een tijdsbestek van vijf jaar, te rekenen van het in werking treden van deze wet, kan de gouverneur, na den arrondissementscommissaris, den procureur des Konings, den gemeenteraad en den burgemeester te hebben gehoord, de veldwachters, die vóór het bestaan van deze wet werden benoemd, machtigen om na dien

Texte amendé par la Commission.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

(Supprimer les deux derniers alinéas qui sont remplacés par l'article 58bis in fine.)

(De laatste twee alinea's te doen wegvallen; zij zijn vervangen door artikel 58bis in fine.)

ART. 55. — Nul ne peut être nommé garde champêtre s'il a moins de 25 ans ou plus de 40 ans et s'il n'a pas satisfait à ses obligations militaires.

ART. 55. — Niemand kan veldwachter worden benoemd, indien bij minder dan 25 jaar of meer dan 40 jaar oud is en niet aan zijne militaire verplichtingen heeft voldaan.

Un arrêté royal détermine les autres conditions d'admission à l'emploi de garde champêtre.

Een Koninklijk besluit bepaalt de overige vereischten om tot de betrekking van veldwachter te worden toegelaten.

Le gouverneur a le droit, le commissaire d'arrondissement, le conseil communal et le bourgmestre entendus, de mettre à la retraite les gardes qui, par suite de maladies, de blessures ou d'infirmités, sont hors d'état d'assurer convenablement leur service.

De gouverneur heeft het recht, den arrondissementscommissaris, den gemeenteraad en den burgemeester gehoord, de veldwachters, diè ten gevolge van ziekten, verwondingen of lichaamsgebreken buiten staat zijn hunnen dienst behoorlijk waar te nemen, op pensioen te stellen.

La mise à la retraite est obligatoire pour les gardes âgés de 65 ans.

Het op pensioen stellen van wachters, die 65 jaar oud zijn, is verplicht.

Toutefois, pendant une période de cinq ans, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, le gouverneur pourra, après avoir entendu le commissaire d'arrondissement, le procureur du Roi, le conseil communal et le bourgmestre, autoriser les gardes nommés antérieurement à la présente loi à rester en fonction après cet âge. L'autorisation ne

Doch, gedurende een tijdsbestek van vijf jaar, te rekenen van het in werking treden van deze wet, kan de gouverneur, na den arrondissementscommissaris, den procureur des Konings, den gemeenteraad en den burgemeester te hebben gehoord, de veldwachters, die vóór het bestaan van deze wet werden benoemd, machtigen om na dien

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (articles 1 à 4).

sera valable que pour un an et ne pourra plus être accordée lorsque les gardes auront atteint 70 ans.

ART. 57. — Les traitements, l'armement, l'équipement des gardes et des brigadiers champêtres sont à la charge des communes.

La dépense relative aux brigadiers champêtres est répartie par la députation permanente entre les communes de la brigade, conformément à l'article 132 de la loi communale.

Les traitements attachés aux emplois de gardes champêtres et de brigadiers champêtres ne peuvent être réduits aussi longtemps que les titulaires sont en fonctions.

ART. 58. — *Le traitement des gardes-champêtres est fixé par le conseil communal, sous l'approbation de la députation permanente.*

Il ne peut être inférieur aux taux indiqués ci-après, non compris les frais d'habillement, d'équipement et d'armement :

1 ^o Communes de moins de 1,000 habitants	3,200
2 ^o Communes de 1,001 à 1,500 habitants	3,500
3 ^o Communes de 1,501 à 2,000 habitants	3,800
4 ^o Communes de 2,001 à 2,500 habitants	4,000
5 ^o Communes de 2,501 à 3,000 habitants	4,100
6 ^o Communes de plus de 3,000 habitants	4,200

Tekst door de Kamer in eerste lezing
aangenomen (art. 1 tot 4).

ouderdom in dienst te blijven. De machtiging is enkel geldig voor één jaar en mag niet meer worden verleend wanneer de wachters den leeftijd van 70 jaar hebben bereikt.

ART. 57. — De jaarwedden, de bewapening, de uitrusting der veldwachters en brigadiers komen ten laste van de gemeenten.

De uitgave betreffende de veldbrigadiers wordt door de bestendige deputatie verdeeld onder de gemeenten der brigade overeenkomstig artikel 132 der gemeentewet.

De jaarwedden der veldwachters en veldbrigadiers mogen niet worden verminderd zoolang de titularissen in dienst zijn.

ART. 58. — *De jaarwedde van de veldwachters wordt door den gemeenteraad vastgesteld, mits goedkeuring door de bestendige deputatie.*

Zij mag niet minder bedragen dan de hierna vermelde sommen, buiten de kosten van kleeding, uitrusting en bewapening :

1 ^o Gemeenten beneden 1,000 inwoners. fr.	3,200
2 ^o Gemeenten van 1,001 tot 1,500 inwoners. . . .	3,500
3 ^o Gemeenten van 1,501 tot 2,000 inwoners. . . .	3,800
4 ^o Gemeenten van 2,001 tot 2,500 inwoners. . . .	4,000
5 ^o Gemeenten van 2,501 tot 3,000 inwoners. . . .	4,100
6 ^o Gemeenten van meer dan 3,000 inwoners	4,200

Texte amendé par la Commission.

sera valable que pour un an et ne pourra plus être accordée lorsque les gardes auront atteint 70 ans.

ART. 57. — Les traitements, l'armement, l'équipement des gardes et des brigadiers champêtres sont à la charge des communes.

La dépense relative aux brigadiers champêtres est répartie par la députation permanente entre les communes de la brigade, conformément à l'article 132 de la loi communale.

(Supprimer le dernier alinéa)

ART. 58. — Le traitement des gardes-champêtres est fixé par le conseil communal, sous l'approbation de la députation permanente.

Il ne peut être inférieur aux taux indiqués ci-après, non compris les frais d'habillement, d'équipement et d'armement :

1 ^o Communes de moins de 300 habitants	1,500
2 ^o Communes de 300 à 500 habitants	1,800
3 ^o Communes de 500 à 750 habitants	2,100
4 ^o Communes de 750 à 1000 habitants	2,500
5 ^o Communes de 1000 à 2000 habitants	3,500
6 ^o Communes de 2000 à 3000 habitants	3,800
7 ^o Communes de plus de 3000 habitants	4,100

Tekst door de Commissie gewijzigd.

ouderdom in dienst te blijven. De machtiging is enkel geldig voor één jaar en mag niet meer worden verleend wanneer de wachters den leeftijd van 70 jaar hebben bereikt.

ART. 57. — De jaarwedden, de bewapening, de uitrusting der veldwachters en veldbrigadiers komen ten laste van de gemeenten.

De uitgave betreffende de veldbrigadiers wordt door de bestendige deputatie verdeeld onder de gemeenten der brigade overeenkomstig artikel 132 der gemeentewet.

(De slotalinea te doen wegvallen).

ART. 58. — De jaarwedde van de veldwachters wordt door den gemeenteraad vastgesteld mits goedkeuring door de bestendige deputatie.

Zij mag niet minder bedragen dan de hierna vermelde sommen, buiten de kosten van kleeding, uitrusting en bewapening :

1 ^o Gemeenten beneden 300 inwoners	1,500
2 ^o Gemeenten van 300 tot 500 inwoners	1,800
3 ^o Gemeenten van 500 tot 750 inwoners	2,100
4 ^o Gemeenten van 750 tot 1,000 inwoners	2,500
5 ^o Gemeenten van 1,000 tot 2,000 inwoners	3,500
6 ^o Gemeenten van 2,000 tot 3,000 inwoners	3,800
7 ^o Gemeenten van meer dan 3,000 inwoners	4,100

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (art. 1 à 4).

Tous les deux ans le garde champêtre a droit à une augmentation de 3 p. c. sur son traitement initial.

L'augmentation biennale pourra être refusée par le conseil communal sous l'approbation de la députation permanente au garde qui ne remplirait pas ses fonctions d'une manière satisfaisante.

Les traitements seront révisés conformément aux dispositions ci-dessus à partir du 1^{er} janvier 1922, d'après la population constatée au dernier recensement décennal et en tenant compte du nombre d'années de service du titulaire. Il en sera de même lorsque, par suite de l'augmentation de population accusée par un recensement subséquent, une commune passe dans une autre catégorie.

Les communes faisant partie d'une agglomération seront classées à raison de la population totale de celle-ci. Un arrêté royal indiquera les agglomérations auxquelles cette disposition sera applicable.

Les traitements révisés serviront de base pour établir le traitement initial et calculer les augmentations prévues à l'alinéa 3 ci-dessus.

Les traitements qui dépasseraient le montant fixé comme il est dit ci-dessus, restent acquis et ne peuvent être réduits tant que les titulaires restent en fonctions.

Le conseil provincial détermine également les traitements attachés à l'emploi de brigadier.

Tekst door de Kamer in eerste lezing
aangenomen (Art. 1 tot 4).

Om de twee jaar heeft de veldwachter recht op eene verhooging van 3 t. h. zijner aanvangswedde.

De tweejaarlijksche verhooging kan, mits goedkeuring door de bestendige deputati, door den gemeenteraad geweigerd worden aan den veldwachter die zijn ambt niet op voldoende wijze zou vervullen.

De jaarwedden worden, overeenkomstig bovenstaande bepalingen, herzien te rekenen van 1 Januari 1922, volgens de bevolking der jongste tienjaarlijksche volkstelling en met inachtneming van het getal dienstjaren van den titularis. Evenzoo, wanneer ten gevolge van de toeneming der bevolking, blijkende uit eene latere volkstelling, eene gemeente tot eene andere reeks overgaat.

De gemeenten, die van eene agglomeratie deel uitmaken, worden naar de geheele bevolking daarvan gerangschikt. Bij Koninklijk besluit wordt bepaald op welke agglomeratiën deze bepaling toepasselijk zijn zal.

De herziene jaarwedden worden tot grondslag genomen om de aanvangswedde te bepalen en de verhoogingen, voorzien bij bovenstaand lid 3, te berekenen.

De jaarwedden, welke het hierboven vastgestelde bedrag mochten overschrijden, blijven verworven en mogen niet worden verminderd zolang de titularissen in bediening blijven.

De provinciale raad bepaalt insgelijks de jaarwedden voor de betrekking van brigadier.

Texte amendé par la Commission.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

Tous les deux ans, le garde champêtre a droit à une augmentation de 3 p. c. de son traitement initial avec un maximum de dix augmentations.

L'augmentation biennale pourra être refusée par le conseil communal sous l'approbation de la députation permanente au garde qui ne remplirait pas ses fonctions d'une manière satisfaisante.

Les traitements seront révisés conformément aux dispositions ci-dessus à partir du 1^{er} janvier 1923, d'après la population constatée au dernier recensement décennal et en tenant compte du nombre d'années de service du titulaire. Il en sera de même lorsque, par suite de l'augmentation de population accusée par un recensement subséquent, une commune passe dans une autre catégorie.

Les communes faisant partie d'une agglomération seront classées à raison de la population totale de celle-ci. Un arrêté royal indiquera les agglomérations auxquelles cette disposition sera applicable.

Les traitements révisés serviront de base pour établir le traitement initial et calculer les augmentations prévues à l'alinéa 3 ci-dessus.

Les traitements qui dépasseraient le montant fixé comme il est dit ci-dessus, restent acquis et ne peuvent être réduits tant que les titulaires restent en fonctions.

Le conseil provincial règle l'équipement et l'habillement des gardes champêtres et des brigadiers champêtres.

Om de twee jaar heeft de veldwachter recht op eene verhooging van 3 t. h. zijner aanvangswedde, met ten hoogste tien verhoogingen.

De tweejaarlijksche verhooging kan, mits goedkeuring door de bestendige deputatie, door den gemeenteraad geweigerd worden aan den veldwachter die zijn ambt niet op voldoende wijze mocht vervullen.

De jaarwedden worden, overeenkomstig bovenstaande bepalingen, herzien te rekenen van 1 Januari 1923, naar de bevolking der jongste tienjaarlijksche volkstelling en met inachtneming van het getal dienstjaren van den titularis. Evenzoo, wanneer ten gevolge van de toeneming der bevolking, blijkende uit eene latere volkstelling, eene gemeente tot eene andere reeks overgaat.

De gemeenten, die van eene agglomeratie deel uitmaken, worden naar de geheele bevolking daarvan gerangschikt. Bij Koninklijk besluit wordt bepaald op welke agglomeratiën deze bepaling toepasselijk zijn zal.

De herziene jaarwedden worden tot grondslag genomen om de aanvangswedde te bepalen en de verhoogingen, voorzien bij bovenstaand lid 3, te berekenen.

De jaarwedden, welke het hierboven vastgestelde bedrag mochten overschrijden, blijven verworven en mogen niet worden verminderd zolang de titularissen in bediening blijven.

De provinciale raad regelt de uitrusting en de kleeding van de veldwachters en van de veldbrigadiers.

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (article 1 à 4)

Le conseil communal règle l'équipement et l'habillement des gardes champêtres et le conseil provincial règle l'équipement et l'habillement des brigadiers champêtres.

Les règlements qui seront arrêtés en exécution du présent article seront soumis à l'approbation du Roi.

A défaut par le conseil communal et le conseil provincial de se conformer aux prescriptions du paragraphe 1^{er} du présent article, il est pourvu par arrêté royal à la fixation du minimum des traitements et au règlement de l'équipement et de l'habillement des gardes champêtres et des brigadiers champêtres.

ART. 58^{bis}. — *Dans les communes rurales, où il est nécessaire ou utile qu'il y ait plusieurs gardes champêtres, le conseil communal peut décider qu'il n'y aura qu'un seul titulaire, mais qu'il sera aidé d'un ou plusieurs adjoints, nommés de la même façon et ayant les mêmes pouvoirs que lui, mais dont les attributions et le traitement seront fixés par le conseil communal, sous l'approbation de la députation permanente.*

Tekst in eerste lezing door de Kamer aangenomen (art. 1 tot 4).

De gemeenteraad regelt de uitrusting en de kleeding van de veldwachters en de provinciale raad regelt de uitrusting en de kleeding van de veldbrigadiers.

De reglementen, vastgesteld ter uitvoering van dit artikel, worden onderworpen aan de goedkeuring des Konings.

Komen de gemeenteraad en de provinciale raad de voorschriften van paragraaf 1 van dit artikel niet na, dan wordt bij Koninklijk besluit het minimum van jaarwedde der veldwachters en veldbrigadiers bepaald en hunne uitrusting en kleeding geregeld.

ART. 58^{bis}. — *In de plattelandsgemeenten, waar het noodig of nuttig is meerdere veldwachters te hebben, kan de gemeenteraad beslissen dat er slechts één titularis zijn zal, doch dat hij zal bijgestaan worden door één of meer toegevoegden benoemd op dezelfde wijze en met dezelfde macht als de titularis. Echter worden hunne bevoegdheden en hunne jaarwedden door den gemeenteraad vastgesteld, mits goedkeuring door de bestendige deputatie.*

Texte amendé par la Commission.

Il détermine également les traitements attachés à l'emploi de brigadier.

Les règlements, etc.
(Supprimer cet alinéa).

A défaut par le *conseil provincial* de se conformer aux prescriptions ci-dessus, il est pourvu par arrêté royal au règlement de l'équipement et de l'habillement des gardes champêtres et des brigadiers champêtres.

ART. 58^{bis}. — Dans les communes rurales, où il est nécessaire ou utile qu'il y ait plusieurs gardes-champêtres, le conseil communal peut décider qu'il n'y aura qu'un seul titulaire, mais qu'il sera aidé d'un ou plusieurs adjoints, nommés de la même façon et ayant les mêmes pouvoirs que lui, mais dont les attributions et le traitement seront fixés par le conseil communal, sous l'approbation de la députation permanente.

Au cas où le conseil communal négligerait de procéder à la création des emplois nécessaires, le gouverneur l'invitera à y pourvoir; à défaut, il y sera pourvu par la députation permanente dont l'arrêté sera motivé (1).

Le conseil communal et le gou-

(1) Alinéa nouveau.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

Hij bepaalt insgelijks de jaarwedden voor de betrekking van brigadier.

De reglementen, enz.
(Dit lid te doen wegvallen).

Komt de *provinciale raad* bovenstaande voorschriften niet na, dan worden de uitrusting en de kleding der veldwachters en veldbrigadiers bij Koninklijk besluit geregeld.

Art. 58^{bis}. — In de plattelandsgemeenten, waar het noodig of nuttig is meerdere veldwachters te hebben, kan de gemeenteraad beslissen dat er slechts één titularis zijn zal, doch dat hij zal bijgestaan worden door één of meer toegevoegden, benoemd op dezelfde wijze en met dezelfde macht als de titularis. Echter worden hunne bevoegdheden en hunne jaarwedden door den gemeenteraad vastgesteld mits goedkeuring door de bestendige deputatie.

Mocht de gemeenteraad nalaten de noodige betrekkingen in te stellen, dan wordt hij door den gouverneur verzocht daarin te voorzien; doet de raad het niet, dan wordt daarin voorzien door de bestendige deputatie, waarvan het besluit met redenen moet omkleed zijn (1).

De gemeenteraad en de gouverneur

(1) Nieuw lid.

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (article 1 à 4)

Tekst door de Kamer in eerste lezing
aangenomen (art. 1 tot 4).

ART. 59. — L'armement des gardes champêtres et des brigadiers champêtres se compose d'une carabine, d'un pistolet ou d'un revolver et d'une matraque, conformes aux modèles agréés par le Ministre de l'Intérieur.

ART. 60. — Les gardes champêtres et les brigadiers champêtres ne peuvent en aucun cas exercer par eux-mêmes ou par personnes interposées aucun commerce.

Ils ne peuvent exercer par eux-mêmes ou par personnes interposées aucun emploi, profession ou fonction, sauf dans les cas où ce cumul aura été autorisé par la députation permanente, de l'avis conforme du procureur du Roi.

Cette autorisation pourra être révoquée dans les mêmes conditions.

ART. 61. — Dans les communes rurales, les établissements publics et les particuliers ont le droit d'avoir des gardes champêtres pour la conservation de leurs fruits et récoltes, des fruits et récoltes de leurs fermiers ou locataires, de leurs propriétés de toute espèce, ainsi que pour la surveillance de la chasse et de la pêche qui leur appartiennent.

ART. 59. — De bewapening der veldwachters en veldbrigadiers bestaat uit eene karabijn, een pistool of een revolver en eene matrak, naar de modellen goedgekeurd door den Minister van Binnenlandsche Zaken.

ART. 60. — De veldwachters en de veldbrigadiers mogen in geen geval hetzij zelf, hetzij door tussenpersonen handel drijven.

Zij mogen niet hetzij zelf, hetzij door tussenpersonen, eenige betrekking, eenig bedrijf of eenig ambt uitoefenen, behalve wanneer deze cumulatie door de bestendige deputatie werd toegelaten op eensluidend advies van den procureur des Konings.

Deze machtiging kan op dezelfde wijze ingetrokken worden.

ART. 61. — In de plattelandsgemeenten hebben de openbare gestichten en de bijzondere personen het recht, veldwachters te houden tot bescherming van hunne vruchten en veldgewassen van de vruchten of veldgewassen, hunner pachters of huurders, van hunne eigendommen van allen aard, alsmede tot bewaking van de jacht en de visscherijen die hun toebehooren.

Texte amendé par la Commission.

verneur pourront recourir au Roi contre la décision de la députation permanente (1).

ART. 59. — L'armement des gardes champêtres et des brigadiers champêtres se compose d'une carabine, d'un pistolet ou d'un revolver et d'une matraque, conformes aux modèles agréés par le Ministre de l'Intérieur.

ART. 60. — Les gardes champêtres et les brigadiers champêtres ne peuvent en aucun cas exercer par eux-mêmes ou par personnes interposées aucun commerce, emploi, profession, fonction, ni tenir aucun débit de boissons.

Cependant, dans les communes de moins de mille habitants, le cumul d'un emploi, d'une profession ou d'une fonction pourra être autorisé par la députation permanente, de l'avis conforme du procureur du Roi.

Cette autorisation pourra être révoquée dans les mêmes conditions.

ART. 61. — Dans les communes rurales, les établissements publics et les particuliers ont le droit d'avoir des *gardes particuliers* (2) pour la conservation de leurs fruits et récoltes, des fruits et récoltes de leurs fermiers ou locataires, de leurs propriétés de toute espèce, ainsi que pour la surveillance de la chasse et de la pêche qui leur appartiennent.

(1) Alinéa nouveau.

(2) L'expression : « gardes champêtres » est remplacée par les mots : *gardes particuliers*.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

kunnen bij den Koning in beroep komen van de beslissing der bestendige deputatie (1).

ART. 59. — De bewapening der veldwachters en veldbrigadiers bestaat uit eene karabijn, een pistool of een revolver en eene matrak, naar de modellen goedgekeurd door den Minister van Binnenlandsche Zaken.

ART. 60. — De veldwachters en de veldbrigadiers mogen in geen geval hetzij zelf, hetzij door tussenpersonen handel drijven, *eenige bediening, enig beroep of enig ambt uitoefenen, noch eene drankstijterij houden.*

Echter, in de gemeenten van minder dan duizend inwoners kan de bestendige deputatie, op eensluidend advies van den procureur des Konings, machtiging verleen en tot het gelijktijdig uitoefenen van eene bediening, van een beroep of van een ambt.

Deze machtiging kan op dezelfde wijze ingetrokken worden.

ART. 61. — In de plattelandsgemeenten hebben de openbare gestichten en de bijzondere personen het recht, *bijzondere wachters* (2) te houden tot bescherming van hunne vruchten en veldgewassen, van de vruchten en veldgewassen hunner pachters of huurders, van hunne eigendommen van allen aard, alsmede tot bewaking van de jacht en de visscherijen die hun toebehooren.

(1) Nieuw lid.

(2) De uitdrukking « veldwachters » wordt vervangen door de woorden : *bijzondere wachters*.

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (art. 1 à 4).

Ces gardes sont assimilés aux gardes champêtres des communes pour la recherche et la constatation des infractions dans les limites du territoire confié à leur surveillance.

Leurs commettants sont tenus de les faire agréer par le gouverneur de la province, le commissaire d'arrondissement, ainsi que le procureur du Roi entendus, et d'indiquer, dans l'acte de nomination, la nature et la situation des biens dont la surveillance leur est confiée.

ART. 63. — Ils ne peuvent entrer en fonctions qu'après avoir prêté, devant le juge de paix du canton de leur résidence, le serment prescrit aux gardes champêtres des communes.

Ils sont, de plus, tenus de faire enregistrer leur commission et l'acte de prestation de leur serment au greffe des justices de paix dans le ressort desquels ils doivent exercer leurs fonctions.

Le gouverneur pourra retirer l'agrément des gardes champêtres particuliers; ils seront préalablement entendus.

Le commettant qui retirera la commission à un garde champêtre particulier sera tenu d'en informer immédiatement le gouverneur par lettre recommandée. Le retrait de la commission n'aura d'effet qu'à partir du jour où le gouverneur en aura pris acte.

Tekst door de Kamer in eerste lezing
aangenomen (art. 1 tot 4).

Die wachters worden, voor het opsporen en het vaststellen van de misdrijven binnen de grenzen van het grondgebied waarover zij het toezicht hebben, gelijkgesteld met de veldwachters der gemeenten.

Hunne lastgevers zijn gehouden hunne aanstelling door den gouverneur der provincie te doen goedkeuren, den arrondissementscommissaris en den procureur des Konings gehoord, en den aard en de ligging der goederen, waarvan de bewaking hun is opgedragen, in de akte van benoeming aan te wijzen.

ART. 63. — Zij kunnen eerst in dienst treden nadat zij in handen van den vrederechter van het canton hunner verblijfplaats den eed hebben afgelegd, voorgeschreven voor de veldwachters der gemeenten.

Zij zijn daarenboven gehouden hunne aanstelling en de akte van hunne eedaflegging te doen registreren ter griffie van de vredegerichten, binnen welker gebied zij hun ambt moeten waarnemen.

De gouverneur kan de toelating der bijzondere veldwachters intrekken; ze worden eerst gehoord.

De lastgever, die eene aanstelling ontnemt aan een bijzonderen veldwachter, is gehouden daarvan onmiddellijk kennis te geven aan den gouverneur, bij aangeteekenden brief. Het intrekken der aanstelling is enkel van kracht te rekenen van den dag, waarop de gouverneur daarvan akte heeft genomen.

Texte amendé par la Commission.

Ces gardes sont assimilés aux gardes champêtres des communes pour la recherche et la constatation des infractions dans les limites du territoire confié à leur surveillance.

Leurs commettants sont tenus de les faire agréer par le gouverneur de la province, le commissaire d'arrondissement ainsi que le procureur du Roi entendus et d'indiquer, dans l'acte de nomination, la nature et la situation des biens dont la surveillance leur est confiée.

ART. 65. — Ils ne peuvent entrer en fonctions qu'après avoir prêté, devant le juge de paix du canton de leur résidence, le serment prescrit aux gardes champêtres des communes.

Ils sont, de plus, tenus de faire enregistrer leur commission et l'acte de prestation de leur serment au greffe des justices de paix dans le ressort duquel ils doivent exercer leur fonctions.

Le gouverneur pourra retirer l'agrément des gardes (1) particuliers; ils seront préalablement entendus.

Le commettant qui retirera la commission à un garde (1) particulier sera tenu d'en informer immédiatement le gouverneur par lettre recommandée. Le retrait de la commission n'aura d'effet qu'à partir du jour où le gouverneur en aura pris acte.

(1) Le mot « champêtre » est supprimé.

Tekst door de Commissie gewijzigd

Die wachters worden, voor het opsporen en het vaststellen van de misdrijven binnen de grenzen van het grondgebied waarover zij het toezicht hebben, gelijkgesteld met de veldwachters der gemeenten.

Hunne lastgevers zijn gehouden, hunne aanstelling door den gouverneur der provincie te doen goedkeuren, den arrondissementscommissaris en den procureur des Konings gehoord, en den aard en de ligging der goederen, waarvan de bewaking hun is opgedragen, in de akte van benoeming aan te wijzen.

ART. 65. — Zij kunnen eerst in dienst treden nadat zij in handen van den vrederechter van het kanton hunner verblijfplaats den eed hebben afgelegd, voorgeschreven voor de veldwachters der gemeenten.

Zij zijn daarenboven gehouden hunne aanstelling en de akte van hunne eedaflegging te doen registreren ter griffie van de vredegerichten, binnen welker gebied zij hun ambt moeten waarnemen.

De gouverneur kan de toelating der bijzondere (1) wachters intrekken; zij worden eerst gehoord.

De lastgever, die eene aanstelling ontnemt aan een bijzonderen (1) wachter, is gehouden daarvan onmiddellijk kennis te geven aan den gouverneur, bij aangeteekenden brief. Het intrekken der aanstelling is enkel van kracht te rekenen van

(1) Het woord « veld » wordt weggelaten.

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (art. de 1 à 4).

Tekst door de Kamer in eerste lezing
aangenomen (art. 1 tot 4).

ART. 64. — Les gardes champêtres particuliers, les gardes forestiers et les gardes-pêche de l'État peuvent, à la demande du conseil communal et avec l'autorisation du gouverneur, être admis à exercer, sous le titre de garde champêtre auxiliaire, les attributions de garde champêtre communal.

Les gardes champêtres auxiliaires n'ont droit à aucun traitement de la commune. Ils sont soumis, sous le rapport de la suspension et de la révocation, aux conditions prescrites par l'article 129 de la loi communale (1).

ART. 81. — Les procès-verbaux dressés par l'un des fonctionnaires, agents ou préposés désignés au chapitre III du présent titre, et dûment signés par eux, font foi, jusqu'à preuve contraire, des faits matériels qui y sont constatés.

ART. 82. — Ils seront remis, dans les trois jours, au procureur du Roi ou à l'officier du ministère public près le tribunal de police suivant leur compétence respective.

ART. 3.

La disposition suivante formera l'article 127^{bis} de la loi communale :

(1) Cet article a été adopté sous réserve de revision au deuxième vote.

ART. 64. — De bijzondere veldwachters, de boswachters en de wachters der Rijksvisscherijen kunnen, op aanvraag van den gemeenteraad en met machtiging van den gouverneur, worden toegelaten om, met den titel van hulpveldwachter, de bevoegdheden van gemeenteveldwachter waar te nemen.

De hulpveldwachters hebben geen recht op eenige jaarwedde vanwege de gemeente. Zij zijn onderworpen, wat betreft schorsing en afzetting, aan de voorschriften van artikel 129 der gemeentewet (1).

ART. 81. — De processen-verbaal opgemaakt door een der ambtenaren, agenten of aangestelden vermeld in hoofdstuk III van dezen titel, en behoorlijk door hen onderteekend, gelden, zoolang het tegendeel niet is bewezen, als bewijs van de daarin vastgestelde materiele feiten.

ART. 82. — Binnen drie dagen worden zij overgemaakt aan den procureur des Konings of aan den ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank, naar gelang van hunne wederzijdsche bevoegdheid.

ART. 3.

De volgende bepaling maakt artikel 127^{bis} der gemeentewet uit :

(1) Dit artikel werd aangenomen behoudens herziening in tweede lezing.

Texte amendé par la Commission.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

ART. 64. — Les gardes (1) particuliers, les gardes forestiers et les gardes-pêche de l'État peuvent, à la demande du conseil communal et avec l'autorisation du gouverneur, être admis à exercer, sous le titre de gardes champêtre auxiliaire, les attributions de garde champêtre communal.

Les gardes champêtres auxiliaires n'ont droit à aucun traitement de la commune. Ils sont soumis, sous le rapport de la suspension et de la révocation, aux conditions prescrites par l'article 129 de la loi communale.

ART. 81. — Les procès-verbaux dressés par l'un des fonctionnaires, agents ou préposés désignés au chapitre III du présent titre, et dûment signés par eux, font foi, jusqu'à preuve contraire, des faits matériels qui y sont constatés.

ART. 82. — Ils seront remis, dans les trois jours, au procureur du Roi ou à l'officier du ministère public près le tribunal de police suivant leur compétence respective.

ART. 3.

La disposition suivante formera l'article 127bis de la loi communale:

(1) Le mot « champêtres » est supprimé.

den dag, waarop de gouverneur daarvan akte heeft genomen.

ART. 64. — De bijzondere (1) wachters, de boschwachters en de wachters der Rijksvisscherijen kunnen, op aanvraag van den gemeenteraad en met machtiging van den gouverneur, worden toegelaten om, met den titel van hulpveldwachter, de bevoegdheden van gemeenteveldwachter waar te nemen.

De hulpveldwachters hebben geen recht op eenige jaarwedde vanwege de gemeente. Zij zijn onderworpen, wat betreft schorsing en afzetting, aan de voorschriften van artikel 129 der gemeentewet.

ART. 81. — De processen-verbaal opgemaakt door een der ambtenaren, agenten of aangestelden vermeld in hoofdstuk III van dezen Titel, en behoorlijk door hen onderteekend, gelden, zoolang het tegendeel niet is bewezen, als bewijs van de daarin vastgestelde materiele feiten.

ART. 82. — Binnen drie dagen worden zij overgemaakt aan den procureur des Konings of aan den ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank, naar gelang van hunne wederzijdsche bevoegdheid.

ART. 3.

De volgende bepaling maakt artikel 127bis der gemeentewet uit :

(1) Het woord « veld » wordt weggelaten.

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (art. 1 à 4).

ART. 127bis. — Les commissaires et agents de police d'une commune peuvent, sur la proposition des conseils communaux intéressés, être autorisés par le gouverneur de la province à exercer, à titre d'auxiliaires, leurs attributions dans les communes limitrophes.

ART. 4.

Les dispositions suivantes formeront les articles 55bis et 59bis du Code rural.

ART. 55bis. — Les gardes champêtres sont répartis en brigades, conformément à un tableau arrêté par le gouverneur (1).

Chaque brigade est placée sous la surveillance d'un brigadier.

Celui-ci est investi des attributions de garde champêtre pour tout le territoire de sa brigade.

Il exerce une surveillance active sur les gardes de la brigade. Il inspecte notamment leur habillement, leur équipement et leur armement, et les initie, le cas échéant, au maniement des armes. Il s'assure de la façon dont les gardes champêtres des communes et les gardes champêtres particuliers s'acquittent de leurs fonctions et adresse trimestriellement un rapport au commissaire d'arrondissement. Il signale sans retard aux autorités administratives et judiciaires, ainsi qu'au commissaire d'arrondissement, les

(1) Les mots : « Il y a au moins une brigade par canton de justice de paix », ont été supprimés au premier vote.

Tekst door de Kamer in eerste lezing
aangenomen (art. 1 tot 4).

ART. 127bis. — De politiecommissarissen en politieagenten eener gemeente kunnen, op voordracht van de betrokken gemeenteraden, door den gouverneur der provincie gemachtigd worden, hun ambt in de aangrenzende gemeenten uit te oefenen als hulpdienaren.

ART. 4.

De hierna vermelde bepalingen zullen de artikelen 55bis en 59bis van het Landelijk Wetboek uitmaken :

ART. 55bis. — De veldwachters zijn verdeeld in brigaden, overeenkomstig eene tabel door den gouverneur opgemaakt (1).

Elke brigade staat onder het toezicht van een brigadier.

Deze heeft de bevoegdheden van veldwachter voor geheel het grondgebied zijner brigade.

Hij oefent nauwgezet toezicht uit op de wachters der brigade. Hij neemt in oogenschouw hunne kleding, hunne uitrusting, hunne bewapening, en oefent ze desnoods in het hanteeren der wapens. Hij gaat na op welke wijze de veldwachters der gemeenten en deze der particulieren hun ambt waarnemen, en zendt, om de drie maanden, een verslag toe aan den arrondissementscommissaris. Zonder verwijl geeft hij aan de administratieve en gerechtelijke overheden, alsmede aan den arrondissementscommissaris

(1) De woorden : « Er bestaat ten minste ééne brigade per kantongerecht » werden in eerste lezing weggelaten.

Texte amendé par la Commission.

ART. 127bis. — Les commissaires et agents de police d'une commune peuvent, sur la proposition des conseils communaux intéressés, être autorisés par le gouverneur de la province à exercer, à titre d'auxiliaires, leurs attributions dans les communes limitrophes.

ART. 4.

Les dispositions suivantes formeront les articles 55bis et 59bis du Code rural :

ART. 55bis. — Les gardes champêtres sont répartis en brigades, conformément à un tableau arrêté par le gouverneur.

Chaque brigade est placée sous la surveillance d'un brigadier.

Celui-ci est investi des attributions de garde champêtre pour tout le territoire de sa brigade.

Il exerce une surveillance active sur les gardes de la brigade. Il inspecte notamment leur habillement, leur équipement et leur armement, et les initie, le cas échéant, au maniement des armes. Il s'assure de la façon dont les gardes champêtres des communes et les gardes champêtres *auxiliaires* (1) s'acquittent de leurs fonctions et adresse trimestriellement un rapport au commissaire d'arrondissement. Il signale sans retard aux autorités administratives et judiciaires, ainsi qu'aux commissaires d'arrondissement, les

(1) Le mot : *auxiliaires* remplace le mot : particuliers.

Tekst door de Commissie gewijzigd

ART. 127bis. — De politiecommissarissen en politieagenten eener gemeente kunnen, op voordracht van de betrokken gemeenteraden, door den gouverneur der provincie gemachtigd worden, hun ambt in de aangrenzende gemeenten uit te oefenen als hulpdienaren.

ART. 4.

De hierna vermelde bepalingen zullen de artikelen 55bis en 59bis van het Landelijk Wetboek uitmaken :

ART. 55bis. — De veldwachters zijn verdeeld in brigaden, overeenkomstig eene tabel door den gouverneur opgeemaakt.

Elke brigade staat onder het toezicht van een brigadier.

Deze heeft de bevoegdheden van veldwachter voor geheel het grondgebied zijner brigade.

Hij oefent nauwgezet toezicht uit op de wachters der brigade. Hij neemt in oogenschouw hunne kleding, hunne uitrusting, hunne bewapening, en oefent ze desnoods in het hanteeren der wapens. Hij gaat na op welke wijze de veldwachters der gemeenten en de *hulpveldwachters* (1) hun ambt waarnemen, en zendt, om de drie maanden, een verslag toe aan den arrondissementscommissaris. Zonder verwijl geeft hij aan de administratieve en gerechtelijke overheden, alsmede aan den arrondissementscommis-

(1) De woorden « deze der particulieren » worden vervangen door « *hulpveldwachters* ».

Texte adopté par la Chambre
au premier vote (art. 1 à 4).

abus ou les lacunes qu'il constate dans le service.

Le brigadier champêtre peut requérir les gardes champêtres particuliers de l'assentiment de leurs commettants. Il a le droit de requérir les gardes champêtres des communes pour exercer avec eux des services de recherche ou de patrouille dans les limites de sa circonscription.

Les brigadiers champêtres sont nommés par le gouverneur (1), le commissaire d'arrondissement et le procureur général entendus.

Ils peuvent être suspendus et révoqués par le gouverneur.

Le gouverneur a le droit de mettre à la retraite les brigadiers qui, par suite de maladies, de blessures ou d'infirmités sont hors d'état d'assurer convenablement leur service.

La mise à la retraite est obligatoire pour les brigadiers âgés de plus de soixante-cinq ans.

ART. 59bis. — Les frais résultant de l'achat ou du renouvellement des objets d'armement, d'équipement et d'habillement seront prélevés, dans chaque province sur un fonds commun géré par la députation permanente et alimenté par les communes dans la proportion fixée par la députation permanente conformément à l'article 132 de la loi communale.

ART. 5.

(Voir document n° 109 de 1921-1922).

(1) Les mots : « parmi les gardes champêtres » ont été supprimés au premier vote.

Tekst door de Kamer in eerste lezing
aangenomen (art. 1 tot 4).

saris kennis van de misbruiken en leemten die hij in den dienst vaststelt.

De veldbrigadier mag de bijzondere veldwachters opeischen, met toestemming van hunne lastgevers. Hij heeft het recht de veldwachters der gemeente op te eischen om met hen opsporingen of patrouillediensten te doen binnen de grenzen der streken, waarover zij toezicht hebben.

De veldbrigadiers worden door den gouverneur (1) benoemd, den arrondissementscommissaris en den procureur-generaal gehoord.

Zij kunnen door den gouverneur worden geschorst en afgezet.

De gouverneur heeft het recht, de brigadiers die, ten gevolge van ziekten, verwondingen of lichaamsgebreken, buiten staat zijn hunnen dienst behoorlijk te doen, op pensioen te stellen.

Voor de brigadiers van meer dan vijf en zestig jaar is de op pensioensstelling verplicht.

ART. 59bis. — De kosten wegens aankoop en vernieuwing van bewapening, uitrusting en kleeding, worden in elke provincie betaald uit een gemeen fonds, beheerd door de bestendige deputatie en in stand gehouden door de gemeenten, naar de verhouding door de bestendige deputatie bepaald overeenkomstig artikel 132 der gemeentewet.

ART. 5.

(Zie stuk n° 109 van 1921-1922.)

(1) De woorden : « onder de veldwachters » werden in eerste lezing weggelaten.

Texte amendé par la Commission.

abus ou les lacunes qu'il constate dans le service.

Le brigadier champêtre peut requérir les gardes champêtres *auxiliaires* (1) de l'assentiment de leurs commettants. Il a le droit de requérir les gardes champêtres des communes pour exercer avec eux des services de recherche ou de patrouille dans les limites de sa circonscription.

Les brigadiers champêtres sont nommés par le gouverneur, le commissaire d'arrondissement et le procureur général entendus.

Ils peuvent être suspendus et révoqués par le gouverneur.

Le gouverneur a le droit de mettre à la retraite les brigadiers qui, par suite de maladies, de blessures ou d'infirmités sont hors d'état d'assurer convenablement leur service.

La mise à la retraite est obligatoire pour les brigadiers âgés de plus de soixante-cinq ans.

ART. 59bis. — Les frais résultant de l'achat ou du renouvellement des objets d'armement, d'équipement et d'habillement seront prélevés, dans chaque province, sur un fonds commun géré par la députation permanente et alimenté par les communes dans la proportion fixée par la députation permanente conformément à l'article 132 de la loi communale.

ART. 5.

(Comme au texte adopté au premier vote.)

(1) Le mot : *auxiliaires* remplace le mot : particuliers.

Tekst door de Commissie gewijzigd.

saris kennis van de misbruiken en leertendie hij in den dienst vaststelt.

De veldbrigadier mag de *hulpveldwachters* (1) opeischen met toestemming van hunne lastgevers. Hij heeft het recht, de veldwachters der gemeenten op te eischen om met hen opsporingen of patrouillediensten te doen binnen de grenzen van zijne omschrijving.

De veldbrigadiers worden door den gouverneur benoemd, den arrondissementscommissaris en den procureur-generaal gehoord.

Zij kunnen door den gouverneur worden geschorst en afgezet.

De gouverneur heeft het recht, de brigadiers, die ten gevolge van ziekten, verwondingen of lichaamsgebreken buiten staat zijn hunnen dienst behoorlijk te doen, op pensioen te stellen.

Voor de brigadiers van meer dan vijf en zestig jaar is de oppensioenstelling verplicht.

ART. 59bis. — De kosten wegens aankoop of vernieuwing van bewapening, uitrusting en kleeding, worden in elke provincie betaald uit een gemeen fonds, beheerd door de bestendige deputatie en in stand gehouden door de gemeenten naar de verhouding, door de bestendige deputatie bepaald overeenkomstig artikel 132 der gemeentewet.

ART. 5.

(Zooals in den tekst, in eerste lezing aangenomen).

(1) De woorden : « bijzondere veldwachters » worden vervangen door « *hulpveldwachters* »